

“katamā ca, bhikkhave, **sukhā paṭipadā dandhābhiññā**? idha, bhikkhave, ekacco pakatiyāpi na tibbarāgajātiko hoti, nābhikkhaṇaṃ rāgajaṃ dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvedeti. pakatiyāpi na tibbadosajātiko hoti, nābhikkhaṇaṃ dosajaṃ dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvedeti. pakatiyāpi na tibbamohajātiko hoti, nābhikkhaṇaṃ mohajaṃ dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvedeti. tassimāni pañcindriyāni **mudūni** pātubhavanti — saddhindriyaṃ ... pe ... paññindriyaṃ. so imesaṃ pañcannaṃ indriyānaṃ **muduttā dandhaṃ** ānantariyaṃ pāpuṇāti āsavānaṃ khayāya. ayaṃ vuccati, bhikkhave, **sukhā paṭipadā dandhābhiññā**.

諸比丘！什麼是樂行道遲通達？諸比丘！在這裡，

有一類人本來不屬於貪重者，不經常的感受到貪生起的苦憂。

有一類人本來不屬於瞋重者，不經常的感受到瞋生起的苦憂。

有一類人本來不屬於癡重者，不經常的感受到癡生起的苦憂。

他的這些軟弱的/鈍的五根出現：信根、勤根、念根、定根、慧根。

他因這些軟弱的/鈍的五根而遲鈍/徐緩的無間到達諸漏的滅盡。

諸比丘！這被稱為樂行道遲通達。

**樂行道**：貪、瞋、癡不重者，不經常的感受到苦憂

**遲通達**：軟弱的、鈍的五根，遲鈍/徐緩的

“katamā ca, bhikkhave, **sukhā paṭipadā khippābhiññā**? idha, bhikkhave, ekacco pakatiyāpi na tibbarāgajātiko hoti, nābhikkhaṇaṃ rāgajaṃ dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvedeti. pakatiyāpi na tibbadosajātiko hoti, nābhikkhaṇaṃ dosajaṃ dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvedeti. pakatiyāpi na tibbamohajātiko hoti, nābhikkhaṇaṃ mohajaṃ dukkhaṃ domanassaṃ paṭisaṃvedeti. tassimāni pañcindriyāni **adhimattāni** pātubhavanti — saddhindriyaṃ, vīriyindriyaṃ, satindriyaṃ, samādhindriyaṃ, paññindriyaṃ. so imesaṃ pañcannaṃ indriyānaṃ **adhimattā khippaṃ** ānantariyaṃ pāpuṇāti āsavānaṃ khayāya. ayaṃ vuccati, bhikkhave, **sukhā paṭipadā khippābhiññā**.

諸比丘！什麼是樂行道速通達？諸比丘！在這裡，

有一類人本來不屬於貪重者，不經常的感受到貪生起的苦憂。  
有一類人本來不屬於瞋重者，不經常的感受到瞋生起的苦憂。  
有一類人本來不屬於癡重者，不經常的感受到癡生起的苦憂。

他的這上品的 (=tikka銳利的) 五根出現：信根、勤根、念根、定根、慧根。  
他因這些上品狀態的五根而快速的無間到達諸漏的滅盡。

諸比丘！這被稱為樂行道速通達。

**樂行道**：貪、瞋、癡不重者，不經常的感受到苦憂

**速通達**：上品的五根，快速的

imā kho, bhikkhave, catasso paṭipadā”ti.

諸比丘！這是四行道。

**樂行道**：指煩惱不重 x 容易

**速通達**：指上品五根 x 快速

\*增支部 (3.15) 《薩切達那經》 (sacetana-sutta)：欲速則不達

增支部 (AN 4.162) 《廣博經注》：

162. **abhikkhaṇanti** abhiṇhaṃ.

「經常的」：連續的/習慣的/屢屢的。

**abhikkhaṇaṃ** : acc./adv. 屢屢地, 經常地, 再三地.

**ānantariyanti** anantara-vipāka-dāyakaṃ **maggasamādhim**.

「無間的」：無間/直接的給與異熟，是道三摩地。

**āsavaṇaṃ khayāyāti** arahatta-phalattāya.

「諸漏的滅盡」：阿羅漢果的意思。

**pañcīndriyānī**ti vipassanā-pañcamakāni pañcīndriyāni. **paññīndriyanti** hi ettha vipassanā-paññāva paññīndriyanti adhippetam.

「五根」：以毗婆舍那為第五的五根。因在此的「五根」是意謂為毗婆舍那慧的慧根。

sesam-ettha pāḷi-vasena uttānam-eva.

其餘的，於此依三藏聖典是明瞭的。

◆ imāsaṃ pana **paṭipadānaṃ** ayaṃ āvibhāva-kathā — idha bhikkhu

pubbe **akatābhīniveso** pubbabhāge **rūpa-pariggahe** kilamati, **arūpa-pariggahe** kilamati, **paccaya-pariggahe** kilamati, **tīsu addhāsu** kilamati, **maggāmagge** kilamati. evaṃ **pañcasu ṭhānesu** kilamanto **vipassanaṃ** pāpu ṇāti.

這些行道有明瞭的敘述：此比丘過去於前分未作熱望：1於色的攝受疲勞，2於非色（名）的攝受疲勞，3於緣的攝受疲勞，4於三時疲勞，5於道與非道中疲勞。如是於五處中疲勞才獲得/到達於毗婆舍那。

**akatābhīnivesa** :

[na不+katābhīnivesa, akata不作+abhi全面-nivesa安頓=傾向/執持/深固]